

La tripartizione di Roman Jakobson

Nel saggio *On Linguistic Aspects of Translation* del 1959, Jakobson (Scuola linguistica di Praga), lavorando in modo significativo sulle prospettive traduttologiche, sposta lo studio della traduzione dall'aspetto puramente linguistico ad altre discipline come la semiotica, l'antropologia culturale, la narratologia, la teoria della letteratura. Su queste basi, distingue tre tipi di traduzione che possono essere ancor oggi riconosciuti come i modi centrali del tradurre.

- La *traduzione intralinguistica* o *riformulazione* consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di altri segni della stessa lingua (stesso sistema linguistico di chi parla e di chi ascolta).
- La *traduzione interlinguistica* o *traduzione propriamente detta* consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di un'altra lingua (sistemi linguistici differenti).
- La *traduzione intersemiotica* o *trasmutazione* consiste nell'interpretazione dei segni linguistici per mezzo di sistemi non linguistici (ad esempio, da un'opera d'arte letteraria, fondata sulla lingua, si passa alla sua versione cinematografica).

Ciò che accomuna questi tipi di traduzione è l'impossibilità – secondo Jakobson – di arrivare a un'equivalenza completa tra i sistemi culturale e linguistico del testo di partenza e quelli del testo di arrivo, a causa delle loro intrinseca diversità e inadeguatezza e in quanto condizionati da fattori extralinguistici, talvolta inconciliabili.

Nelle moderne teorie traduttologiche, tuttavia, si preferisce non parlare di equivalenza in termini assoluti, in quanto la maggiore o minore "fedeltà" al testo originale viene determinata da valutazioni complesse, relative al contesto linguistico e alle condizioni storico-culturali in cui le opere nascono o cui sono destinate. Si aggiunga anche il fatto, non secondario, che gli studi che decretano l'autonomia culturale dell'opera tradotta rifiutano il confronto con il testo di partenza come unico criterio per la produzione e la valutazione delle traduzioni.